

外研社

现代 汉德词典

Das Moderne Chinesisch-Deutsche Wörterbuch

*Das Moderne
Chinesisch-Deutsche
Wörterbuch*

外语教学与研究出版社

**DAS MODERNE
CHINESISCH-DEUTSCHE
WÖRTERBUCH**

现 代 汉 德 词 典

汪 溥 邵康文 编

**Foreign Language Teaching
and Research Press**

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

现代汉德词典/汪溥, 邵康文编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 1996. 10

ISBN 7-5600-1017-2

I. 现… II. ①汪… ②邵… III. ①德语-词典 ②词典-汉、德
IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 14665 号

现代汉德词典

汪 溥 邵康文 编

* * *
外语教学与研究出版社出版发行
(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 21 印张 674 千字

1996 年 10 月第 1 版 1996 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—10000 册

* * *
ISBN 7-5600-1017-2
H·552

定价: 25.80 元

前 言

小则求精，典者务实。小而精，让有限的篇幅尽可能多地包含准确、实用的内容，这正是我们在整个编写过程中所遵循的宗旨。

本词典共收汉语单字、多字条目及合成词、习语等近四万条。条目的选择主要根据对外交往及在德生活、学习和工作的实际需要而定，尽可能收入了反映近年来社会政治、经济、商贸、法律、科技及文化生活各方面的新词汇和术语。释义力求准确，表达上注重雅俗兼顾、地道实用。对条目中的不同义项及释义的应用范围给出简要的中文提示；德语释义中对一些重要语法属性，如强变化动词、完成时态的构成以及格的支配等作了标注。这在汉外词典中是一种新的尝试，目的在于方便读者使用。

语言是流动的。这种流动表现在其构成的灵活多变及内容的不断更新上。对此，我们在许多条目中安排了不少通俗地道的例句，希望能给读者在灵活准确地使用语言方面有所启示。同时，我们也将不断对词典进行增补修订，以使其经常站在一个新的高度上。

Ludger Schütze 先生自始至终参加了全部德语的改稿及审定工作；
Dr. phil. Hermann Dreher 审阅了全书德语部分。在此我们表示衷心的感谢！

编 者

1995 年 3 月 法兰克福

体 例 说 明

1. 条目

- 1.1 本词典所收条目分单字条目和多字条目。前者用大字排印,后者用小字排印,加鱼尾号“【】”。
- 1.2 单字条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按阴平、阳平、上声、去声、轻声五种声调顺序排列。同音同调时,按起笔、(点)一(横)丨(直)丿(撇)→(折,包括丿丁乚<等笔型)的顺序排列。
- 1.3 多字条目按第一个字分列于单字条目下,按第二字的汉语拼音字母顺序排列。第二字相同时按第三字排列,余类推。

2. 注音

- 2.1 单字条目用汉语拼音符号注音。另有其它不同读音时,在该条目后注明“另见…”。
- 2.2 多字条目一律不注音。遇形同音异的词,放同一条目作不同义项处理。

3. 释义

- 3.1 条目一般用德语对应词释义。成语、习语等条目一般只作义译。对某些表示中国特有名物的条目,用汉语拼音对译(不加调号),并在随后圆括号内作德语解释。
- 3.2 多义项条目用圈码①②③…分开,并用汉语给出简要提示,放入释义前的圆括号中。个别义项用术语或其略语来限定其使用范围、文体等。
- 3.3 同一义项及同一举例中有多种德语释义时,用分号“;”隔开。某些释义有固定缩写的,放入随后圆括号中。
- 3.4 专业用语、必要的修辞特征及六种虚词词性用略语标出,放入尖括号“〈〉”内(参见略语表)。凡日常生活中习见或易于区别的,不加注明。
- 3.5 某些有特定使用范围的释义,用汉语作简要提示或限定,放入释义前圆括号中。
- 3.6 用例直接列于条目释义后。用例中与本条目相同部分用代字号“~”代替。

4. 语法

- 4.1 德语释义中必要的语法属性,如名词的性、及物动词和不及物动词等,用斜体缩写德语符号注明(参见略语表)。
- 4.2 强变化动词和不规则变化动词的右上角注有“*”号,其变化可查本词典附录。
- 4.3 用 sein 构成完成时的动词后面注有(s);用 haben 构成完成时的动词一般不注明。两者均可的,注(s/h)或(h/s)。

-
- 4.4 动词及介词所支配的词的格，第二格标注 (G)，第三格标注 (D)，第四格不标。

略语表

(分别按字母顺序排列)

德语缩写

bzw. beziehungsweise	或者	<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
D Dativ	第三格	<i>n</i>	Neutrum	中性名词
etw. etwas	某物、某事	od. oder		或
<i>f</i> Femininum	阴性名词	<i>Pl.</i> Plural		复数
G Genitiv	第二格	<i>s</i> sein	用 sein	构成完成时
<i>h</i> haben	用 haben 构成完成时	<i>vi</i> intransitives Verb	不及物动词	
jm. jemandem	某人(第三格)	<i>vt</i> transitives Verb	及物动词	
jn. jemanden	某人(第四格)	usw. und so weiter		等等
js. jemandes	某人(第二格)			

汉语缩写

〈褒〉褒义	〈测〉测量学	〈生〉生物、生化、微生物学
〈贬〉贬义	〈地〉地理、地质	〈生理〉生理、解剖
〈方〉方言	〈动〉动物、动物学	〈数〉数学
〈副〉副词	〈法〉法律	〈体〉体育
〈介〉介词	〈化〉化学	〈天〉天文学
〈敬〉敬辞、尊称	〈计〉计算机	〈物〉物理学
〈口〉口语	〈技〉工程技术	〈医〉医学、药理学
〈连〉连词	〈经〉经济、商业、会计	〈乐〉音乐
〈量〉量词	〈军〉军事	〈语〉语言学
〈谦〉谦辞	〈农〉农业	〈植〉植物、植物学
〈叹〉感叹词	〈气〉气象	〈宗〉宗教
〈套〉套语	〈摄〉摄影	
〈象〉象声词	〈历〉历史	说明:凡属可以望文知义的多
〈助〉助词	〈食〉饮食、烹饪	字学科术语,如〈纺织〉、
		〈外交〉等,不再列入此
		表。

目 录

前言	3
体例说明	5
略语表	7
部首检字表	8—37
词典正文	1—624
附录 强变化及不规则变化动词	625
主要参考文献	631

部首检字表

(一) 部首目录

(部首右边的号码指检字表的页码)

一画	口	15	犛	23	支	28	目	31
丶	10 刀(夕)	15	犛	23	日	28	田	32
一	10 力	15	ヨ(王)	23	曰(曰)	28	皿	32
丨	10 乚(见口)	15	尸	23	贝	28	皿	32
丿	10 三画	15	己(巳)	23	见	28	犛	32
乙(乚)	11 犛	15	弓	23	父	28	矢	32
二画	11 犛(小)	16	女	24	牛(牛 牝)	29	禾	32
㇀	11 宀	17	幺	24	手	29	白	33
㇁	11 ㇂	17	子(子)	24	毛	29	瓜	33
㇃	11 广	17	彡	24	气	29	鸟	33
㇄	11 门	17	马	24	父	29	用	33
二十	12 乚	17	𠂇	25	斤	29	水(见水)	33
厂	12 工	18	四画	25	爪(㇀)	29	犛	33
匚	12 土	18	斗	25	月(月)	29	犛(见犛)	33
卜(卜)	12 士	18	文	25	欠	30	疋(疋)	33
㇆	12 𠂇	19	方	25	风	30	皮	33
冂	13 𠂇(在下)	19	火	25	爻	30	母(见母)	33
八(㇇)	13 尤	19	心	25	小(见小)	30	六画	
人(人)	13 寸	19	户	26	犛(犛 犛)	30	衣	33
イ	13 弋	19	犛	26	母(母)	30	羊(犛 犛)	33
㇈	14 犛	19	王	26	水(水)	30	米	33
夕(见刀)	14 小(业)	21	韦	26	五画	30	耒	34
儿	14 口	21	木	26	穴	30	老	34
几(几)	14 口	22	犬	27	立	30	耳	34
厶	14 巾	22	歹	27	犛	30	臣	34
又(又)	14 山	22	车	27	犛	31	西(西)	34
乚	14 彡	22	戈	27	示	31	页	34
口(乚)	14 彡	22	比	27	石	31	声	34
𠂇(在左)	14 夕	22	瓦	28	龙	31	虫	34
𠂇(在右)	15 父	23	止	28	业	31	缶	34

舌	35	辛	35	足(足)	36	齿	37	十画	
竹(𥵹)	35	言	35	豸	36	金	37	髟	37
臼	35	麦	35	谷	36	佳	37	十一画	
自	35	走	35	采	36	鱼	37	麻	37
血	35	赤	36	身	36		九画	鹿	37
舟	35	豆	36	角	36	音	37	十二画以上	
羽	35	酉	36		八画	革	37	黑	37
聿(见聿)	35	辰	36	青	36	骨	37	鼠	37
艮(艮)	35	豕	36	其	36	食	37	鼻	37
糸	35	卤	36	雨(雨)	36	鬼	37		
七画		里	36						

(二) 检字表

(字右边的号码指词典正文的页码)

(1) 、部		才	43	吏	269	囊	315	(4) 丿部	
		三画		百	10	(3) 丨部		一至二画	
义	543	丰	129	而	116	三至六画		九	232
丫	522	天	444	丞	61	丰	129	乃	313
丸	465	开	132	来	259	中	599	匕	24
之	592	井	241	严	525	内	602	千	350
为	469	无	229	巫	477		316	川	71
头	471	专	607	丽	269	北	18	么	295
	454	丐	139	更	147	凸	455	久	232
主	605	五	481	束	419	旧	233	及	199
半	12	不	37	东	273	甲	205	三画	
州	603	丑	66	两	362	申	394	乏	119
农	322	电	459	求	30	电	101	午	481
良	273	互	181	七画		由	555	天	531
举	234	牙	523	表	408	且	356	升	399
叛	329	平	339	事	573	冉	368	长	53
(2) 一部		击	195	枣	618	史	405		581
		未	471	奏	232	央	529	币	26
		未	308	韭	397	凹	5	反	121
		正	589	甚	497	出	67	丹	90
一	536	甘	140	巷	209	师	401	氏	410
一至二画		世	408	东	462	曳	535	乌	477
七	344	且	356	歪	302	曲	364	四画	
丁	104	可	246	昼	604	九画以上		生	398
三	381	丙	33			肉	364	失	401
	139	册	48	艳	528	串	375	乍	577
干	141	东	105	哥	144	七画以上		丘	362
于	559	丝	426	舜	315	非	125	甩	420
	488	五画		焉	524	畅	54	乐	264
下	389	夹	204	棘	198	临	277	五画	
上	582	亚	205	整	115			兆	584
丈	465		523		590			年	319
万	561	再	571						
与	562								

朱	604	飞	126	六至七画	决	238	认	372
丢	105	乞	346	变	28	冰	讥	196
乔	355	子	222	京	227	冻	三画	
丘	388	乡	496	享	497	况	讨	440
向	498	以	541	卒	618	冷	让	368
后	178	予	561	夜	535	冶	讯	520
六至八画		尺	63	帝	98	六至八画	讪	388
我	476	丑	66	亭	449	冽	议	544
每	297	巴	7	亮	274	净	训	520
卵	287	孔	249	哀	1	凉	记	202
龟	162	书	416	八画	凌	278	四画	
	239	四画以上	旁	329	凄	344	访	124
系	202	司	425	衰	419	准	讲	213
	487	民	304	衷	600	凋	诤	189
垂	74	电	101	高	142	九画以上	讴	326
乖	157	发	118	离	266	凑	论	288
秉	33		120	九画	减	78	讼	428
质	599	买	292	商	388	寒	许	514
周	603	尽	227	毫	171	凛	訛	115
拜	11	乱	287	烹	332	凝	讽	131
重	64	肃	430	孰	416		设	393
	602	乳	376	率	286	(8)	决	238
复	136	承	61	十画以上	504	一部	五画	
九画以上		亟	200	衰	232		评	340
乘	60	昼	604	就	33	兀	证	591
舞	481			稟	552	写	诅	618
辇	143	(6)		雍	170	军	识	403
解	132	一部		豪	143	罕	诊	588
疑	541			青	165	冠	诈	577
靠	245	一至五画		褰	14	冥	诉	429
				褰	550	冤	抵	98
(5)				赢		幕	译	545
乙(一丿乚)				(7)			词	76
部				部		(9)	诏	584
						部	六画	
乙	541	亡	466				佻	50
一至三画		六	282			二画	该	138
刁	102	九	244			计	详	496
了	264	市	406			订	诤	191
习	465	玄	516			讠	试	254
也	534	产	51			讠		407
		交	214					
		充	63	习	485			
		亩	309	冲	65			
		亨	176	次	77			
		弃	347					

诗	401	谚	528	二至六画	厚	178	五画以上	
诘	220	谜	300	支	592	564	卦	157
诙	187	谎	187	弁	189	496	卧	477
诚	59	谋	309	古	154	233	卓	612
诌	366	谍	103	考	245	237	桌	612
诛	604	谏	210	毕	25	69		
话	182	谐	503	华	182	385		
诞	91	谒	535	协	503	528	(15)	
诟	152	谓	472	克	247	十一画以上	刂部	
诡	163	谗	51	卒	618	斯		
询	520	十画以上		丧	382	属	二至四画	
诤	544	谤	14	卓	612	臆	刊	243
		谦	349	直	594	臆	刑	509
七画		谣	532	卑	18		刂	276
说	423	谢	504	卖	292	(13)	刂	182
	524	谨	225	七画以上		匚部	刂	183
诚	223	漫	293	南	313	二至五画	刚	141
诬	477	谬	306	真	586		刂	575
语	560	澜	260	音	383	区	创	73
误	481	谐	342	乾	351	匹	刂	475
诱	558	遭	352	博	35	巨	判	
海	190			兢	228	匠	别	329
逛	255			翰	170	厘	刂	31
诵	428	(10)		矗	70	医	刂	32
		二部				六画以上	利	269
八画				(12)		匿	刂	386
宜	543		117	厂部		匪	刂	330
谅	274	二	139			厘	刂	
淳	611	于	559	厂	54	厘	剂	201
谈	436	亏	255	二至六画			刻	247
请	361	五	481	厅	448	(14)	刺	77
诸	604	开	241	历	270	卜(卜)部	到	94
诺	325	井	229	厄	115		刂	163
读	108	元	564	厉	269	卜	制	50
诽	126	无	478	压	522	二至四画	刂	384
课	247	云	568		523	卡	刮	598
谁	421	些	502	厌	528	占	刂	156
诿	560			励	269	外	刷	114
调	102	(11)		厠	48	贞		419
	446	十部		七至十画			七画	
谄	52			厘	267			
	98	十	403					
谛	4							
谥								

剃	443	只	593	介	223	仗	582	佃	102
剃	228		595	以	541	付	136	佃	286
削	499	兴	508	仓	46	代	88	伶	279
	517		510	令	280	仙	490	作	621
刚	156	关	157	丛	78	仪	540		621
剑	211	井	34	四至五画		他	434		622
八画		共	151	伞	381	仔	614	伯	36
剡	464	兑	111	全	366	四画		佣	553
剖	341	兵	33	会	189	仿	124		554
剔	442	弟	98		253	伉	245	低	97
剥	15	六至八画		合	174	伙	192	你	318
	35	卷	236	企	346	伪	470	伺	77
剧	236		237	众	602	传	71	佛	132
九画以上		具	235	含	169		609	六画	
副	135	单	89	余	559	伟	470	佼	216
割	144	典	100	巫	477	休	512	依	536
剩	400	养	530	六画以上		伎	201	佯	530
剩	337	前	351	舍	392	伍	481	侠	488
剩	217	酋	362	命	306	伏	133	佳	204
		首	412	拿	312	优	554	侍	408
(16)		真	586	盒	174	伐	119	供	149
冂部		益	543	禽	358	仲	602		151
		兼	207	舒	416	价	206	使	406
二至四画		九画以上		(19)		伦	287	例	270
冉	368	黄	186	亻部		份	129	侄	595
同	451	兽	414	一至二画		件	212	饶	217
网	467	普	342			任	372	侦	587
肉	375	莫	101			伤	388	倡	286
冂	467	曾	48			仰	531	侃	243
周	603	奥	559	亿	544	似	410	侧	48
(17)				仁	371		427	佻	253
八(亻)部		(18)		什	396	伊	539	侏	604
		人(人)部		仆	404	五画		侨	355
八	7	人	370		342	位	473	侈	63
二至五画		入	377		342	住	606	佩	332
分	127	一至三画		仇	66	伴	13	七画	
	129	个	145	仍	373	估	153	信	507
兰	260	今	224	化	183	体	443	俨	528
半	12	从	78	仅	225	何	173	俩	269
			78	们	298	佐	621	便	29
			78	仕	408	但	91		336
						伸	395	俩	271

险	493	凹	5	功	148	沐	310	沸	127
除	69	画	183	旁	170	汰	435	泓	178
八画以上		函	169	加	204	沔	326	波	35
陪	331	幽	554	务	482	沔	271	沼	584
陵	278	凿	573	动	106	沔	344	泼	340
陶	440			劣	276	沙	383		
陷	494			劫	221	泛	122	济	200
随	431	(30)		劳	262	涵	511		201
隆	283	刀(夕)部		励	269	沦	287	洲	603
隐	548	刀	92	助	607	沧	46	洋	529
隘	2	一至六画		男	314	汽	348	浑	191
隔	145	刃	373	劲	226	沃	477	浓	323
隙	487	切	356	努	324	沟	151	洼	462
障	582		356	劬	173	没	295	洁	220
隧	431	分	127	势	409		309	洪	177
			129	七画以上		五画		洒	380
(28)			584	勃	35	泣	347	浇	214
冫(在右)部		召	69	勛	519	注	606	浊	612
		刂	469	勉	302	泌	300	洞	107
四至六画		危	137	勇	553	泻	504	测	47
邦	13	负	589	勘	243	泳	553	洽	349
邪	503	争	383	勤	357	沫	308	洗	486
那	313	色	66			浅	352	活	191
邨	556	初	162	(32)		法	119	涎	491
邻	277	龟	302	彳部		泄	504	派	328
郊	215	免	366			沽	153	津	224
郑	590	券	457	二画		河	173		
耶	534	兔		汁	592	沾	578	流	280
郁	562	七画以上		汇	189	沮	265	润	378
七画以上		剪	209	汉	170	沮	235	涕	443
部	37	象	498	三画		油	555	浪	261
都	108	赖	259	汗	169	泗	363	涛	439
		劈	335	污	477	泊	36	涝	264
				江	212		340	酒	231
(29)		(31)		汛	520	沿	526	漣	272
凵部		力部		池	62	泡	330	消	498
凶	511	力	270	汤	438	泽	330	涉	393
击	195	二至六画		沁	358	泾	575	涓	236
出	67	办	13	沉	57	泥	228	溺	476
凸	455	劝	366	汪	466		597	浮	133
							318	涂	456
							319	浴	562

浩	172	渡	110	漱	418	怍	332	惘	467
海	167	游	554	漂	337	怯	356	惧	235
涤	97	滋	613		337	怵	70	惕	444
涣	185	湛	579	漫	293	怏	531	悸	202
涌	553	港	142	漏	283	怍	271	惟	470
浚	240	滞	597	十二画		性	510	惘	66
浸	227	湖	180	漱	56	怕	327	惨	46
涨	582	渣	576	澜	260	怪	157	惯	160
涩	383	湮	524	潜	350	怡	541	九画	
八画		渺	303	澎	332	六画		愤	129
淀	101	湿	401	潮	55	恼	315	慌	186
淳	75	温	473	消	385	恸	453	情	114
滓	80	渴	246	潭	437	恃	408	惺	508
液	535	渍	256	潦	275	恭	149	愕	116
淤	558	湍	457	澳	5	恒	176	楞	266
淡	90	滩	211	澄	60	恢	187	偷	560
深	394	滑	182	十三画以上		恍	187	复	24
清	358	淪	560	濒	32	恫	107	惶	186
渍	616	十画		澡	574	惻	48	愧	256
添	445	浴	374	瀑	343	恰	349	慨	242
鸿	177	滨	32	瀚	170	恬	445	十画以上	
淋	277	滂	329	灌	159	恤	515	慕	310
		滚	163	(33)		恪	248	慎	397
淩	108	溢	543	↑(小)部		恨	176	慷	244
淹	524	溯	429	一至三画		七画		慢	293
涯	523	满	293			恹	304	懂	64
渐	210	漠	308			悦	567	惜	576
渠	364	源	565			悖	19	懂	106
淌	439	浚	286			悚	428	慷	355
混	191	滔	261			悟	428	懊	5
涸	473	滔	439			悄	354	憾	260
涸	473	涸	484			悍	169	憾	170
涸	473	涸	513	四画		悔	188	八画	
涸	473	涸	326			惋	465	(34)	
涸	473	涸	183			惊	227	六部	
涸	473	涸	554			怵	101		
涸	473	涸	54			悒	356		
涸	473	涸	64			悒	360		
涸	473	涸	73			惜	483	二至四画	
涸	473	涸	253			惭	45	宁	322
涸	473	涸	322	五画		悼	93	它	434
涸	473	涸	344						
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							
涸	473	涸							